

**No. 22506**

---

**SPAIN  
and  
PANAMA**

**Exchange of letters constituting an agreement for the establishment of the Mixed Commission for economic and trade co-operation. Panama, 14 February 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 13 December 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
PANAMA**

**Échange de lettres constituant un accord portant création de la Commission mixte de coopération économique et commerciale. Panama, 14 février 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1983.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND PANAMA FOR THE ESTABLISHMENT OF THE MIXED COMMISSION FOR ECONOMIC AND TRADE CO-OPERATION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE PANAMA PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Panamá, 14 de febrero de 1982

Señor Ministro:

De conformidad con las conversaciones que hemos mantenido en la ciudad de Panamá durante los días 13 y 14 del mes de febrero de 1982 y de acuerdo con la voluntad de nuestros dos Gobiernos de incrementar la cooperación económica bilateral, convenimos por la presente Nota en constituir una Comisión Mixta integrada por representantes de los Gobiernos de España y Panamá.

Dicha Comisión se conocerá con el nombre de "Comisión Mixta de Cooperación Económica y Comercial entre España y Panamá".

La creación de la citada Comisión Mixta obedece a la coincidencia de intereses que existen entre nuestros dos países, los cuales estiman conveniente fortalecer por este medio sus vínculos de amistad y cooperación.

La Comisión Mixta será el órgano encargado de vigilar el cumplimiento y de impulsar la aplicación del vigente Protocolo de Cooperación Económica de 15 de junio de 1964.

Será competencia de la Comisión Mixta estudiar y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas que, a su juicio, sean pertinentes para desarrollar las relaciones económicas así como para fomentar los intercambio comerciales entre ambos países. Será igualmente competencia de la Comisión Mixta identificar y promover los sectores y proyectos de colaboración que puedan ser de interés para ambos países.

La Comisión Mixta será presidida por los representantes que ambos Gobiernos designen al efecto y se reunirá alternativamente en Madrid y Panamá con la frecuencia que lo requieran los asuntos de interés común.

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1982, the date of the exchange of letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1982, date de l'échange de lettres.

La Comisión Mixta podrá crear, bajo su dependencia directa, Subcomisiones y Grupos de Trabajo si así se estimase necesario para alcanzar una mayor eficacia en sus trabajos. Las Subcomisiones y Grupos de Trabajo que eventualmente se constituyan presentarán a la Comisión Mixta un informe sobre las deliberaciones que en su seno hayan tenido lugar.

La Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota, debidamente firmadas constituyen un Acuerdo entre nuestros dos países con vigencia a partir del día de su firma.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi alta consideración.

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO  
Ministro de Asuntos Exteriores

Al Excmo. Sr. D. Jorge Illueca  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Panamá

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Panama, 14 February 1982

Sir,

Pursuant to our conversation held at Panama City on 13 and 14 February 1982 and in accordance with our Governments' desire to increase bilateral economic co-operation, we hereby agree to set up a Mixed Commission consisting of representatives of the Governments of Spain and Panama.

The said Commission shall be called the "Mixed Commission for economic and trade co-operation between Spain and Panama"

The establishment of the Mixed Commission reflects the common interests of our two countries, which consider this an appropriate means of strengthening their ties of friendship and co-operation.

The Mixed Commission shall be the body responsible for monitoring and promoting the implementation of the Protocol on economic co-operation of 15 June 1964<sup>1</sup> currently in force.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Panama, le 14 février 1982

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens que nous avons eus les 13 et 14 février 1982 à Panama et conformément à la volonté de nos deux gouvernements de développer la coopération économique bilatérale, nous convenons par la présente note de créer une commission mixte composée de représentants des Gouvernements espagnol et panaméen.

Cette commission sera dénommée « Commission mixte de coopération économique et commerciale entre l'Espagne et le Panama ».

La création de ladite Commission mixte est conforme aux intérêts communs de nos deux pays, lesquels jugent approprié de renforcer par ce moyen leurs liens d'amitié et de coopération.

La Commission mixte sera l'organe chargé de surveiller et de stimuler l'application du Protocole de coopération économique du 15 juin 1964<sup>1</sup> actuellement en vigueur.

<sup>1</sup> See p. 405 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 405 du présent volume.

The Mixed Commission shall be responsible for studying and proposing to the two Governments whatever measures it considers conducive to the development of economic relations and the promotion of trade between the two countries. It shall also be responsible for identifying and promoting sectors and projects in which the two countries could usefully co-operate.

The Mixed Commission shall be presided over by the representatives appointed for that purpose by the two Governments and shall meet in Madrid and Panama alternatively, as often as matters of common interest require.

The Mixed Commission may set up sub-committees and working groups immediately responsible to it, should it consider this necessary in order to function more effectively. Any sub-committees and working groups thus created shall report to the Mixed Commission on their deliberations.

Your Excellency's note and this note, duly signed, shall constitute an agreement between our two countries to enter into force on the day of its signature.

I take this opportunity, etc.

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. D. Jorge Illueca  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Panama

La Commission mixte examinera et proposera aux deux gouvernements les mesures qu'elle jugera appropriées pour développer les relations économiques et encouragera les échanges commerciaux entre les deux pays. Elle sera également chargée d'identifier et de promouvoir les secteurs et les projets de collaboration qui pourraient intéresser les deux pays.

La Commission mixte sera présidée par les représentants que les deux gouvernements désigneront à cet effet et se réunira alternativement à Madrid et à Panama aussi souvent que le nécessiteront les affaires d'intérêt commun.

La Commission mixte pourra créer, sous son autorité directe, des sous-commissions et des groupes de travail si elle le juge nécessaire pour améliorer l'efficacité de ses travaux. Les sous-commissions et groupes de travail qui seront éventuellement créés feront rapport à la Commission mixte sur leurs délibérations.

La présente note et votre réponse dûment signées constitueront un accord entre nos deux pays, qui prendra effet à partir de la date de la signature.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO

Son Excellence  
Monsieur D. Jorge Illueca  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Panama

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Panamá, 14 de febrero de 1982

DM-045

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la Carta que Vuestra Excelencia me ha dirigido con fecha de 14 de febrero de 1982 y cuyo contenido es el siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo el honor, Señor Ministro de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el contenido de la referida carta.

[Signed — Signé]

JORGE E. ILLUECA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Panamá

Excelentísimo Señor Don José Pedro Pérez Llorca  
Ministro de Asuntos Exteriores  
del Reino de España

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Panama, 14 February 1982

DM-045

Sir,

I have the honour to refer to your note of 14 February 1982, which reads as follows:

[See letter I]

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU PANAMA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama, le 14 février 1982

DM-045

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 14 février 1982, dont la teneur est reproduite ci-après:

[Voir lettre I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the content of the above letter.

[*Signed*]

JORGE E. ILLUECA  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Panama

His Excellency  
Mr. José Pedro Pérez Llorca  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of Spain

---

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement approuve les termes de la lettre susmentionnée.

Le Ministre des relations extérieures  
de la République du Panama,

[*Signé*]

JORGE E. ILLUECA

Son Excellence  
Monsieur José Pedro Pérez Llorca  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume d'Espagne

---